

Notas sobre la transcripción del Manuscrito del Popol Wuj

La presente copia mecanografiada es la transcripción fiel del manuscrito que comienza con *Empiezan las Historias del Origen de los Indios de Esta Provincia de Guatemala*, escrito por Fray Francisco Ximénez aproximadamente entre 1701 y 1703, archivado actualmente en la Newberry Library de Chicago, Illinois, como parte del Ayer MS 1515.

El propósito de esta transcripción es proporcionarle a los lectores de este documento una herramienta para su trabajo académico. Con la transcripción se intenta facilitar la lectura de la caligrafía manuscrita de comienzos del siglo XVIII, al tiempo que hacerla más precisa. Además, teniendo presente las posibles necesidades de futuros traductores, se ha buscado llamar la atención sobre ciertas peculiaridades léxicas, gramaticales y de escritura que ostentan características especiales. Como un rasgo general se puede decir que al comparar la presente copia con las anteriores, se pueden constatar muchas diferencias.

El principal criterio de esta transcripción es reproducir la ortografía del Padre Ximénez con la mayor fidelidad posible. Por esta razón, en ambas columnas —en k'iche' y en castellano— se han conservado las palabras u oraciones tal cual figuran en el manuscrito, aún sabiendo que no siguen las reglas de escritura que todos conocemos, o que no tienen sentido. Pero, dado que esa fue la forma en que Fray Ximénez las dejó escritas tanto en la transcripción como en la traducción, las hemos conservado tal cual.

En la columna escrita en k'iche' (izquierda), las peculiaridades caligráficas, lingüísticas, y fonéticas de la transcripción de Ximénez tienen mucha importancia. Tanto las abundantes incoherencias como las variaciones observables bien pueden haber sido el resultado de la forma en la cual el monje leyó o entendió las palabras en k'ichee, o tal vez hayan sido el resultado de descuidos. Es probable que la forma en la cual Ximénez unió o dividió muchas palabras haya sido el involuntario resultado de su por entonces limitado conocimiento de la lengua. También pudo haber sido el resultado de la premura o de decisiones incidentales hechas en distintos momentos de la transcripción. Debemos tener en cuenta que los sonidos del k'iche' son muy diferentes a los del castellano, por lo tanto debemos comprender que hay una serie de importantes dificultades adicionales que se superponen a la hora de trabajar con el texto.

Transcribir un manuscrito con este grado de complejidad siempre implica incurrir en importantes grados de arbitrariedad, puesto que en ciertos casos es inevitable tener que tomar decisiones basadas en una interpretación. Precisamente, estas dificultades han sido la principal preocupación y dificultad que han tenido que enfrentar los anteriores transcritores del Popol Wuj. Con la presente edición en Internet, cada lector tendrá la oportunidad de comparar directamente la transcripción mecanografiada con el facsimilar, y así podrá tomar sus propias conclusiones.

Por las razones antes mencionadas, en la presente transcripción se ha puesto especial atención en copiar con toda exactitud lo siguiente:

- Las diferentes palabras que aparecen unidas como si fueran una, o aquellas que siendo una aparecen divididas (hay ejemplos en las dos lenguas). En algunos casos es muy difícil determinar si el espacio entre las letras implica que es una sola palabra, dos, o más. Hoy en día no podemos determinar si esto se debió a que Ximénez no tenía por entonces los suficientes conocimientos del vocabulario y la gramática k'iche', o si simplemente fue porque esa fue su interpretación lingüística y sintáctica.
- Las ocasionales transposiciones de letras o de morfemas efectuadas por Ximénez. Especialmente en la columna en k'iche', hay casos que nosotros los interpretamos como alteraciones ortográficas erróneas, pero que en realidad no podemos estar seguros de cuál pudo haber sido la intención o interpretación de Ximénez. Debemos tener presente que a comienzos del siglo XVIII la ortografía del castellano no estaba estandarizada, por lo tanto sería natural asumir que la fonetización del k'iche' implicara una serie de problemas lingüísticos adicionales que por aquel entonces estaban lejos de ser resueltos. Como ejemplo de esta falta de coherencia en la escritura de Ximénez podemos tomar las variantes ortográficas de la palabra española cerro: cero, çero, çerro, cerro. Estos problemas se multiplican enormemente en k'iche'.
- Las tachaduras, las notas al margen, o las palabras agregadas entre líneas. Sólo se han tomado en cuenta como válidas para la transcripción aquellas palabras tachadas o los comentarios agregados en los márgenes por el Padre Ximénez. Las marcas hechas con tinta negra, tal vez durante el siglo XIX, han sido omitidas (ver folios 7r, 24r, 26r, 28r, 32r, 36v – en este folio se tomó en cuenta la nota que ha sido polémica, la que se incluyó en nota al pie de página – 51v, 52r, 53r, y 54r).
- En el folio 54r las líneas seis y siete están repetidas, hecho que se respetó en la transcripción.

El Padre Ximénez numeró los folios hasta el 12, y sólo en el lado recto de la hoja; a partir de este folio alguien escribió la restante numeración con lápiz y con una caligrafía más moderna. Esta diferencia ha sido marcada en la transcripción usando un tipo de letra diferente. En el folio 26r figura el número 31 en el centro superior de la hoja. Este número no corresponde a la secuencia, por lo tanto es razonable pensar que Ximénez había preparado la hoja para otro documento.

Por último, en la presente transcripción se han introducido dos elementos novedosos. Uno de ellos es la numeración de las líneas del manuscrito. Estos números que indican las líneas del texto permiten identificar fácilmente y sin lugar a confusiones cualquier punto del manuscrito. De esta manera, en el futuro se podrán evitar las referencias a numeraciones de versículos o de ediciones que no son universales.

La segunda innovación consiste en que en algunos casos muy específicos se han agregado notas al pie de página en las que se comparan diferencias y similitudes entre algunas de las transcripciones anteriores. Naturalmente, hay muchas más discrepancias de las que se han señalado, pero, el propósito de estas notas no es hacer el escrutinio del documento en su totalidad sino facilitar la tarea del investigador en algunos casos muy especiales. El criterio empleado ha sido ubicar aquellos puntos críticos del manuscrito, tales como tachaduras, agregados entre líneas, o similares, y en tales casos comparar las distintas lecturas o interpretaciones que se han hecho hasta ahora. Las transcripciones que hemos encontrado como las más cercanas al manuscrito son las de Leonhard Schultze Jena, Adrián Inés Chávez, y Allen Christenson. Para el presente trabajo además de éstas hemos consultado otras copias que mencionamos a continuación. A los futuros traductores les recomendamos que consulten todas ellas.

Las siguientes son las abreviaciones de las referencias utilizadas en las notas al pie de página, con los nombres y los años de las publicaciones citadas:

B.B.: Charles Brasseur de Bourbourg (1861)

S.J.: Leonhard Schulze Jena (1944)

B.-X.: Dora Burgess yPatricio Xec (1955)

A.V.: Antonio Villacorta (1962)

A.I.CH.: Adrián Inés Chávez (1979)

L.-L.: Carlos Rolando de León Valdés y Francisco López Perén (1985)

A. Ch.: Allen Christenson (2004)

Transcripciones Consultadas

- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. Popol Vuh. Le Livre Sacre et les Mythes de L'Antiquité Américaine. Paris: Arthus Bertrand, 1861.
- Burgess, Dora y Patricio Xec. Popol Wuj. Guatemala, Quezaltenango: "El Noticiero Evangélico", 1955.
- Chávez, Adrián Inés. Pop Wuj (Libro de Acontecimientos). México: Ediciones de La Casa Chata, 1979.
- Christenson, Allen. Popol Vuh. Literal Poetic Version. Transcription and Translation. Winchester, U.K. and New York, U.S.A.: Books, 2004.
- León Valdés, Carlos Rolando de, y Francisco López Perén. Popol Vuh. Libro Universal de la Renovación del Tiempo. Guatemala: CENALTEX, 1985.
- Shculze Jena, Leonhard. Popol Vuh. Das Heilige Buch Der Quiché-Indianer von Guatemala. Stuttgart und Berlin: Verlag von W. Kohlhammer, 1944.
- Villacorta, Antonio. Popol-Vuh, de Diego Reinoso, Popol-Vinac, Hijo de Lahuh-Noh. Tomo I. Guatemala: Centro Editorial "José de Pineda Ibarra", 1962.
- Ximénez, Francisco. Empiezan las Historias del origen de los indios de esta provincial de Guatemala. Popol Vuh. Edición Facsimilar, paleografía y notas por Agustín Estrada Monroy. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra", 1973.